

Перевод «Тилемахиды» знаменовал также эволюцию во взглядах самого Тредиаковского. Однако на пути его идейного развития от «Аргениды» к «Тилемахиде» был еще забытый исследователями перевод о Бэконе — самое «просветительское», передовое, что вышло из-под пера Тредиаковского. Все наиболее оппозиционные места «Тилемахиды», приводимые обычно литературоведами как свидетельство просветительских взглядов Тредиаковского, кажутся робкими по сравнению со многими вольнодумными страницами бэконовского перевода. И это не удивительно, так как французские энциклопедисты по сравнению с Фенелоном ушли в своих взглядах очень далеко. А ведь именно их теории преподнес русским читателям Тредиаковский, переведя Бэкона в обработке Делейра.

4

Когда вы должны совет подать государю, то подавайте наставления ваши под именем древнего автора или в общественных рассуждениях, кои совесть всегда делает собственным тому, кто в них имеет нужду.

Из перевода «Сокращения философии канцлера Франциска Бэкона».

«Житие» и «Сокращение философии» в том виде, в каком они вышли из-под пера переводчика, были важным фактом культурной и общественной жизни России той эпохи. В то же время это была первая русская книга, представляющая, хотя и не в прямой форме, материалистические теории французских просветителей. В «Житии» прямо говорилось о тех преобразованиях, какие произошли с философией Бэкона в руках энциклопедистов: «Можно видеть в подобном составе (системе, — В. Л.) познаний человеческих, который обретается по предварительной речи¹⁴ в Энциклопедии, сколько сие изобретение нашего автора (Бэкона, — В. Л.), исправленное и в совершенство приведенное искусною рукою, произвело порядку, света и способа в сей материи» («Житие», стр. 121).

Просветительской «искусною рукою» были усилены, как упоминалось, во французском переложении материалистические стороны философии Бэкона, зато старательно были вымараны «теологические привески» к ней. Откровенной проповедью материализма были в переводе Тредиаковского те места, в которых говорилось о заслугах Бэкона-мыслителя: «Средство, употребленное им к произведению толь великих дельностей, состоит в том, чтоб пригвоздить к вещам самим и остановить на них наше внимание, упражнявшееся прежде его в понятиях и идеях; то есть,

¹⁴ «Речь» — слово, статья. Имеется в виду «Discours préliminaire» Даламбера.